



**UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS**

**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**

**PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**PROFESIONAL**

Percepciones de los estudiantes de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas sobre el aprendizaje de su lengua C respecto de su formación lingüística y de traducción

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

Para optar el grado de bachiller en Traducción e Interpretación Profesional

**AUTORAS**

Blancas Milicic, Natalia Andrea (0000-0001-9246-2373)

Mas Samanéz, Anaid Elizabeth (0000-0002-5473-0397)

**ASESOR**

Ramírez Colombier, Marco Arturo (0000-0001-9554-2790)

**Lima, 20 de noviembre de 2019**

## RESUMEN

Si bien la enseñanza de lenguas para traductores es un asunto de interés para la didáctica de la traducción, se ha prestado poca atención a la segunda lengua extranjera o lengua C como parte del conjunto de habilidades del traductor. La presente investigación explora las percepciones de los estudiantes en relación con su aprendizaje de la lengua C a lo largo de su carrera, tanto en su formación lingüística como de traducción. El estudio de caso se sitúa en la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas donde se espera que los estudiantes alcancen un nivel C1 de dominio lingüístico en la lengua B y el mismo para la lengua C (C1 en portugués y francés, pero B2 en chino). Los estudiantes eligen esta lengua durante su primer año de carrera, usualmente basándose en ideas preconcebidas sobre la lengua y el contacto con esta; sin embargo, estas percepciones pueden modificarse y afectarlos en su futuro como traductores. Estudios de formación de traductores han encontrado que sus actitudes frente a sus lenguas de trabajo influyen en el desarrollo de sus competencias lingüísticas. La investigación se realizó mediante un análisis longitudinal aproximado a partir de un método mixto, cuantitativo y cualitativo. La información se obtendrá a través de encuestas, entrevistas y un grupo focal dirigidos a estudiantes en diferentes momentos de su formación: novatos (que acaban de elegir lengua C), intermedios (cerca de terminar su formación en lengua C) y avanzados (próximos a terminar la carrera).

**Palabras clave:** lengua C; enseñanza de lenguas; percepciones; aprendizaje de lenguas.

Professional Translation and Interpretation Students' Beliefs on Learning a Second Foreign Language Regarding Their Linguistic and Translation Learning

ABSTRACT

Language teaching for translators is a matter of interest for translation studies, however, as part of the translator's skills, little attention has been directed to the second foreign language or C language. This research explores students' beliefs regarding their C language throughout their language and translation training. The study is carried out in the Professional Translation and Interpreting Program of the Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas where students are expected to reach a C1 level of proficiency in the B language; the same requirement applies for the C language (C1 in Portuguese and French, but B2 in Chinese). Students must choose their C language during their first year of studies and they usually do so based on preconceived ideas about the language and its contact with it; however, these beliefs may change and affect them in their future as translators. Further studies on students' beliefs have found that their attitudes towards their working languages influence the development of their language skills. The research was carried out by a longitudinal study using a mixed quantitative and qualitative method. The information will be obtained through surveys, interviews and a focus group aimed at students at different stages of their training: beginners (who have just gone through the process of choosing their C language), intermediate (who are about to finish their language training in their C language) and advanced (who will soon finish their major).

**Keywords:** second foreign language; students' beliefs; affective filter, language learning.

## TABLA DE CONTENIDOS

1.	INTRODUCCIÓN	5
2.	ESTADO DE LA CUESTIÓN	7
3.	MARCO TEÓRICO	12
3.1.	Lengua C	12
3.2.	Enseñanza de lenguas para traductores	13
3.3.	Aspectos subjetivos del aprendizaje de lenguas	14
3.3.1.	Percepciones de los estudiantes	14
3.3.2.	Motivación en el aprendizaje de lenguas	14
4.	DISEÑO METODOLÓGICO	16
5.	ESTRATEGIA OPERATIVA	18
6.	REFERENCIAS	24
7.	ANEJOS	28
7.1.	Matriz de consistencia	28
7.2.	Guías de entrevistas	31
7.3.	Guía de grupo focal	35
7.4.	Encuestas	38
7.5.	Cronograma de trabajo	47

## 1. INTRODUCCIÓN

Actualmente, tres universidades en Perú ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación (TI): Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ), Ricardo Palma, César Vallejo y la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Al ser una carrera en la que la herramienta principal de trabajo son las lenguas, todos estos centros de enseñanza tienen una oferta académica de, al menos, dos lenguas extranjeras —siendo la lengua materna o lengua A, el castellano—. Entre ellas destacan el alemán, chino mandarín, francés, inglés y portugués. En el caso de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), la carrera de Traducción e Interpretación Profesional (TIP) se enseña desde el 2011; las lenguas extranjeras ofrecidas son el chino mandarín, francés, inglés, portugués y quechua, y hasta el momento la carrera cuenta con nueve promociones de egresados.

Como ocurre en centros educativos de otros países no angloparlantes (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Universidad de Córdoba, La Universidad de estudios Extranjeros de Beijing), la primera lengua extranjera de especialidad —lengua B— ofrecida en los programas de traducción es el inglés. Además de esta, generalmente los estudiantes de estos centros educativos pueden elegir una lengua adicional; este es el caso de la UPC. En esta universidad, se egresa con el conocimiento de una lengua extranjera adicional a la lengua B: la lengua C, la cual es elegida por el estudiante en su primer ciclo y puede ser chino, francés, portugués o quechua. Con respecto a los niveles alcanzados al finalizar los cursos de formación lingüística —no en traducción—, se espera que los estudiantes alcancen un nivel C1 en francés y portugués; en chino, B2 (UPC, 2019). Los niveles de francés y portugués coinciden con el nivel esperado al finalizar su formación lingüística en su primera lengua extranjera: el inglés.

Con el propósito de informar a los ingresantes acerca de esta oferta de lenguas C y motivarlos a tomar una decisión, todos los ciclos se organiza una Feria de Lenguas. Considerando actitudes por parte de los estudiantes y su conocimiento como estudiantes de la carrera, se observó que el aprendizaje en la lengua C presenta dificultades como la percepción de poca profundidad de los temas de las asignaturas, el bajo desempeño en los cursos de la lengua C, el escaso dominio de la lengua al finalizar la carrera y la falta de motivación frente al aprendizaje de la lengua C. Previo al aprendizaje de la segunda lengua extranjera en la universidad, los estudiantes ingresan con ideas preconcebidas sobre la cultura — influenciadas por estudios previos, contacto con contenido multimedia, un deporte o danza,

etcétera—, las cuales juegan un rol importante al momento de decidir la lengua que estudiarán por el resto de su carrera y, posiblemente, con la que trabajarán luego de egresar.

En esta investigación se parte del supuesto base que, mediante la formación en cursos relacionados con la lengua C, los estudiantes adquieren una perspectiva más amplia de la realidad de la situación de estas lenguas en el Perú y el mundo. Además, a lo largo de sus estudios universitarios, las percepciones acerca del aprendizaje de la lengua C cambiarían drásticamente por diversas razones. Algunos factores podrían ser los cursos que llevan, las personas con las que interactúan en la universidad o en sus hogares (compañeros de clase, profesores, padres), información nueva del mercado laboral en la lengua C y otros aspectos que pueden influir en sus percepciones durante su vida universitaria. Lo que ocasionaría que cambien de lengua C, deserten de la carrera, disminuyan su rendimiento académico o finalmente, al egresar no sea considerada como una herramienta de trabajo.

En comparación con otros temas relacionados con la formación de traductores, la formación en la lengua C no ha sido abordada en cantidad. Autores como Pérez (1999), Andreu et al. (2003) y Oster (2008) han mencionado la falta de investigación acerca de la enseñanza de lenguas extranjeras para los estudiantes de traducción e interpretación. En estudios más recientes, otros autores como Hurtado (2014) y Cruz (2017) mencionan que aún existe un vacío en esta rama de la traductología. Por ejemplo, Cruz (2017, p. 76) señala que “cuando se trata de la enseñanza de lenguas orientadas a los futuros traductores e intérpretes, se ha ahondado poco en sus necesidades y en las metodologías docentes que requieren”.

En las últimas décadas, se ha ahondado con mayor énfasis en las percepciones de los estudiantes acerca de su aprendizaje de una lengua extranjera y se les ha dado un mayor protagonismo a sus opiniones y creencias para mejorar prácticas educativas que beneficien su aprendizaje. Por un lado, Autores como Horwitz (1988) han propuesto maneras de clasificar estas percepciones (*Beliefs About Language Learning Inventory*) para conocer la opinión de los estudiantes acerca de un conjunto de factores relacionados a su aprendizaje de lenguas.

Por otro lado, Li (2017) realizó un estudio exploratorio acerca de las percepciones de los maestros y estudiantes de un programa de TI con respecto a la teoría conductual, constructivista y el aprendizaje situado. Sus resultados indicaron una discrepancia entre ambas percepciones, pues los maestros se inclinaban hacia el enfoque que combinaba la teoría constructivista y el aprendizaje situado. El autor indica que estas discrepancias podrían

producir desmotivación, aprendizaje superficial o ineficaz e, incluso, el abandono de los estudios.

Considerando que la falta de estudios en el ámbito de las percepciones de los estudiantes acerca del aprendizaje de la lengua C es aún mayor, se busca ampliar los estudios en este campo al determinar en qué medida las percepciones de los estudiantes se modifican a lo largo de la carrera de TIP de la UPC respecto de su formación lingüística y de traducción. Específicamente, se busca conocer y analizar (1) las percepciones de los estudiantes de TIP al momento de elegir su lengua C, (2) las percepciones de los estudiantes acerca de su formación lingüística en la lengua C y las expectativas para su formación en traducción de esta lengua y (3) las percepciones de los estudiantes acerca de su formación en traducción directa e inversa de su lengua C.

El interés en investigar la lengua C en la UPC radica en conocer las posibles variaciones de las percepciones de los estudiantes —y sus posibles causas— acerca del aprendizaje de una segunda lengua extranjera escogida por ellos, la cual tendrán que estudiar durante gran parte de su carrera universitaria. Cook-Sather (2002, p. 1) afirma: “There is something fundamentally amiss about building and rebuilding an entire system without consulting at any point those it is ostensibly designed to serve”. Es fundamental que los estudiantes den su opinión acerca de su formación con el fin de mejorar prácticas que satisfagan su aprendizaje. Además, dentro de los estudios de traducción acerca de las percepciones de los estudiantes, se enfatiza la importancia de la opinión con respecto a su aprendizaje de tal forma que permita mejorar las prácticas educativas que beneficien su adquisición de conocimientos.

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Dentro de los estudios de la enseñanza de la traducción e interpretación, se han desarrollado diversos temas como el diseño de modelos curriculares y los métodos de evaluación de la enseñanza; sin embargo, hay temas cuya literatura aún es escasa, como la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores. Con respecto a la localización dentro de los estudios de traducción de la enseñanza de TI, aún existe un debate sobre el campo en el que se encuentra. Según Berenguer (1999), debería incluirse en el ámbito de los estudios aplicados de Holmes (2000) o considerarse como un campo específico por sí solo.

En la actualidad existe un vacío por cubrir acerca del aprendizaje de lenguas para la carrera de TI como mencionan Hurtado (2014) y Cruz (2017), principalmente, con respecto a la

segunda lengua extranjera o lengua C. Una de las razones para cubrir este vacío es poder revertir prácticas educativas que obstaculicen la enseñanza-aprendizaje, así como difundir y compartir modelos que beneficien el desarrollo educativo de los estudiantes en sus lenguas de especialización.

En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras en TI, existen varios estudios que han aportado a este ámbito de la traductología desde distintos enfoques. Estudios pioneros en este campo datan de la década de los 90; Pérez (1999), por ejemplo, señala una posible debilidad con respecto a la enseñanza de lenguas para traductores, la cual estaría relacionada con que, durante mucho tiempo, fueron los filólogos los encargados de la docencia de estas lenguas. Esto representaría un problema para la metodología debido a la necesidad de un enfoque relacionado con el contexto, la interculturalidad y otros factores que un docente con experiencia en traducción podría ofrecer. Esta perspectiva se comparte en investigaciones más recientes como la de López y Tabuenca (2009, p. 122), quienes afirman que “los objetivos y contenidos de las asignaturas de inglés general para futuros traductores no pueden ser iguales que aquellos diseñados para filólogos”.

Estudios como el de Andreu et al. (2003) identifican la necesidad de una mayor investigación acerca de la enseñanza de lenguas y reflexionan acerca de la cooperación entre los estudios sobre la enseñanza de lenguas en general y los estudios de la enseñanza de lenguas enfocados en la carrera de TI. De igual manera, autores como Beeby (2003) y Nuño (2016) han propuesto mejoras con el fin de innovar en la pedagogía de las lenguas extranjeras en los estudiantes de TI. Por un lado, Beeby (2003) presenta modelos de sílabos orientados a reforzar objetivos específicos en el aprendizaje de una lengua extranjera para los estudiantes; mientras que Nuño (2016) incorpora el PLE (*Personal Language Environment*) como herramienta didáctica para reforzar la educación autónoma de los estudiantes mediante aspectos tecnológicos. Esta autora toma como referencia estudios previos como los de Castañeda y Adell (2013) y Attwell (2007) para profundizar el contenido sobre el PLE.

En estudios más recientes como el de Cruz (2017), se encuentran investigaciones con enfoque cualitativo respecto a los aspectos metodológicos de los docentes de lenguas extranjeras de facultades españolas de Traducción e Interpretación. Este autor se enfoca en los tipos de textos que los estudiantes deben analizar en clase para traducir e indica que es provechoso para el aprendizaje de los estudiantes que este material esté relacionado con las demandas del mercado. Es decir, que incluyan textos especializados y extensos; alejados de la idea un



poco irrealista de que los textos para traducir son poesías o novelas. Es importante recalcar que en este estudio, se describe la carencia de la investigación acerca de la enseñanza de lenguas para traductores y, de esta manera, coincide con la perspectiva, previamente descrita, de Pérez (1999) dieciocho años después.

En el caso de estudios acerca de la enseñanza de la lengua B, López y Tabuenca (2009) plantean un nuevo diseño de las asignaturas de inglés para estudiantes de traducción e incluyen los conceptos de Vienne (1998) acerca de las competencias traductológicas. Estos autores señalan la importancia de un enfoque que abarque no solo la competencia lingüística, sino también las relacionadas al manejo de recursos de investigación (competencia técnica) y la ampliación de conocimiento acerca de la traducción en distintas disciplinas (competencia disciplinar). Por otro lado, Cerezo (2013), además de resaltar nuevamente la diferencia entre las investigaciones de enseñanza de lenguas de manera general y las específicas para los cursos de licenciatura en Traducción e Interpretación, analiza la efectividad de ejercicios tradicionales de comprensión oral para traductores y propone soluciones para mejorar el desempeño de los estudiantes en su lengua B (Inglés).

En el caso de la UPC, se decidió llamar a la lengua C de esta manera debido a la categorización empleada por la *International Association of Conference Interpreters* (AIIC). En ella, se explica que la lengua C es la de menor dominio del intérprete y de la que solo se trabaja en modalidad directa (de la lengua C a la lengua A). En los estudios acerca de la enseñanza de esta segunda lengua extranjera prevalece el contexto español. Ruzicka (2003), por ejemplo, comparte una perspectiva similar a la de Pérez (1999) y López y Tabuenca (2009). La autora, Ruzicka (2003), indica que la enseñanza de la lengua alemana debe ser diferente a la metodología usada para los estudiantes de traducción pues,

(...) los estudios de Traducción e Interpretación tienen como meta principal el *uso* de la lengua como herramienta de trabajo en la futura actividad profesional y carecen del componente de reflexión sobre la lengua que identifica los estudios filológicos propiamente dichos (p. 6).

Desde otra perspectiva, Oster (2008) menciona los retos que la licenciatura de TI tendrá que afrontar luego del Pacto de Bolonia y el inicio del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). En esta investigación, que tiene como lengua C el alemán, también se identifican dificultades en la enseñanza de esta lengua; sin embargo, no se enfoca en la complejidad de aprender una lengua, sino en la carencia de un requisito a los estudiantes de poseer conocimiento previo de la lengua C. La autora explica que esta dificultad se incrementaría si la distancia lingüística entre la nueva lengua adquirida y la lengua materna es mayor.

Schmidhofer (2013) también recalca que cierto número de estudiantes, al no tener conocimientos previos de la lengua, no solo necesitan adquirir conocimientos lingüísticos de la lengua, sino también todo el bagaje cultural que implica estudiarla. Además, recalca la importancia de la disposición e interés de los estudiantes hacia su formación lingüística y diferencia las motivaciones de estudiar una lengua extranjera con fines comunicativos y estudiarla en los programas de Traducción:

(...), en la enseñanza de idiomas en los programas de Traducción, las motivaciones son, principalmente, educativas, pues los estudiantes cursan estas asignaturas como parte de un programa universitario al final del cual obtendrán un título que les facilitará el acceso al mercado laboral (p. 98).

Según Parra (2014, p. 44), el interés surgió al tomar en consideración “la posible existencia de factores afectivos en el aprendizaje de la lengua como determinante del desarrollo del bilingüismo”. En la tesis del autor, se analizan factores afectivos (positivos y negativos) que influyen en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Además, hace hincapié en la importancia de estudiar estos factores junto con la motivación, y no centrarse exclusivamente en el aspecto cognitivo de los estudiantes. En este estudio se analizan factores como la ansiedad, la personalidad y la autoestima para, finalmente, proponer actividades didácticas que refuercen la motivación de los estudiantes.

Otras autoras que analizan las motivaciones de los estudiantes son Arrés y Calvo (2009). Ellas tienen como principal objeto de estudio a personas interesadas en Traducción e Interpretación en España y sus expectativas y motivaciones acerca de la licenciatura en traducción. Para realizar esta investigación cualitativa, usaron la información extraída de un cuestionario realizado a estudiantes de la carrera de TI y de un foro virtual. Los participantes eran personas interesadas en los estudios de traducción, estudiantes de licenciatura en traducción y licenciados en esta carrera. Los resultados de este estudio reflejan que una de las motivaciones de los estudiantes para elegir la carrera de TI está vinculada con el gusto por los idiomas, lo cual genera la expectativa de poder estudiar diversos idiomas durante la carrera. Asimismo, se muestra cierto rechazo por parte de los miembros del foro y los estudiantes encuestados hacia la filología por las posibilidades laborales que ofrecería —frecuentemente relacionadas con la docencia de lenguas—; la traducción, por otro lado, les daría la oportunidad de desempeñar otro tipo de cargos, viajar y tener conocimiento en diversas áreas.

En el caso de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Antialón Yauri y Márquez (2019) publicaron un estudio reciente acerca de las motivaciones de los estudiantes ingresantes para estudiar TIP. En él se descubrió que unas de las principales razones para ingresar a la carrera es la curiosidad por las lenguas y las culturas asociadas a ellas, además de la satisfacción propia. Es así que se observa un mayor interés en estudiar a los estudiantes, sus percepciones y sensaciones acerca de su profesión. No obstante, todavía no existen estudios enfocados en la lengua C y la motivación de los estudiantes acerca de su aprendizaje o sus percepciones.

Dos de los principios pedagógicos del modelo educativo de la UPC son (1) el aprendizaje centrado en el estudiante y (2) el aprendizaje autónomo y autorreflexivo (UPC, 2019). El primero hace referencia a que el estudiante participa activamente en su aprendizaje y el profesor actúa como facilitador. El segundo principio se refiere al rol de la autorreflexión del estudiante en su etapa de aprendizaje y las herramientas que le proporciona la universidad para alcanzar los objetivos de su aprendizaje. El estudiante, como receptor del proceso de aprendizaje, es fundamental dentro de la investigación, pues dará a conocer las creencias acerca de su propio aprendizaje, en este caso, de la lengua C.

En cuanto a estudios acerca de las creencias de los estudiantes acerca de su aprendizaje, todavía hace falta más investigación en dicho rubro. La mayoría de autores que abordan el tema de *students' beliefs* o *teachers' beliefs* relacionado al aprendizaje de lenguas extranjeras (Ellis, 2008; Brown, 2009; Martínez, 2014) analizan las percepciones de personas que no están aprendiendo o enseñando en un programa de traducción.

Por un lado, Ellis (2008) analiza tres artículos de investigación acerca de las percepciones de los estudiantes. Ella indica que los investigadores que deseen enfocarse en las percepciones deben apoyarse en métodos como las entrevistas o diarios de estudio para este tipo de estudio cualitativo. Asimismo, mediante el análisis de los artículos, la autora resaltó la naturaleza dinámica del sistema de percepciones de los estudiantes. Ellis indica que las percepciones varían por nuevas experiencias y, en especial, por las propias atribuciones que les dan los estudiantes a sus fracasos y éxitos. Además, la autora señala que existe una relación indirecta entre las percepciones y el aprendizaje, pues las percepciones no tienen un efecto directo en el aprendizaje de lenguas extranjeras, sino que estas percepciones están reguladas por las acciones del estudiante; es decir, la relación dependerá de cuán dispuestos estén los estudiantes a que sus percepciones influyan en sus acciones.

Por otro lado, Martínez (2014) se enfoca en las percepciones de escolares españoles acerca de su aprendizaje del inglés como primera lengua extranjera y uno de sus resultados fue el efecto negativo que pueden tener los estudiantes en su aprendizaje respecto a las expectativas que no se logran satisfacer en las clases. En estudios más relacionados al campo de la traducción, Li (2017) buscó conocer si las creencias, tanto de los estudiantes como de los profesores, eran parecidas y cómo estas pueden afectar al estudiante en el proceso de aprendizaje o si estas nociones deben tomarse en cuenta con mayor detenimiento para la creación de cursos, mallas curriculares, etc. Ante esto menciona: “teacher’s beliefs contained a mixture of behaviourism and constructivism/situated learning, and the students’ beliefs generally did not match the teachers’ beliefs”.

A pesar de los avances desde el siglo pasado en los estudios en la traductología, aún no se ha profundizado en las percepciones de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras de los estudiantes de traducción. Asimismo, las investigaciones con respecto a la enseñanza-aprendizaje han sido mayoritariamente metodológicas, es decir, han expuesto mejoras para los modelos de enseñanza o han planteado objetivos necesarios para que los estudiantes mejoren su rendimiento en el aula. La presente investigación pretende expandir este campo de la traductología, pues existe un vacío que relacione las variaciones de las percepciones de los estudiantes a lo largo de su formación lingüística y traductora en su lengua C.

### 3. MARCO TEÓRICO

Para fines de este estudio, se definirán los conceptos que serán empleados a lo largo de la investigación: lengua C, enseñanza de lenguas para traductores y aspectos subjetivos del aprendizaje de lenguas.

#### 3.1. Lengua C

La carrera de Traducción e Interpretación Profesional (TIP) de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) emplea la categorización propuesta por la AIIC, en ella, se clasifican las lenguas de trabajo como A, B y C. En cuanto a las diferencias entre lengua A, B y C, de acuerdo con AIIC (2019), la lengua A es la lengua materna del traductor/ intérprete o una lengua que domine al mismo nivel. Esto quiere decir que tiene un dominio alto y puede trabajar cualquier otra lengua hacia su lengua A. En la UPC, ocurre lo mismo, se espera que el estudiante pueda traducir hacia su lengua A desde el inglés y su lengua C.

Ahora, la lengua B se define en AIIC (2019) como la lengua en la que el traductor/intérprete puede ejercer, pues la ha estudiado por varios años. Tanto la lengua A como la B se clasifican como lenguas *activas*. Finalmente, la lengua C — clasificada como *pasiva*— se define de la siguiente manera:

Passive languages are those languages of which the interpreter has complete understanding and from which s/he interprets. These are what interpreters call their C languages, according to AIIC classification (p. 1).

El traductor/intérprete posee la habilidad de entender esta lengua, pero no se espera que su producción sea del mismo nivel que la de su lengua A o B. No obstante, de acuerdo con los sílabos de UPC de la carrera de TIP (UPC, 2019), se espera que el nivel de dominio lingüístico de la primera lengua extranjera (inglés) sea el C1, nivel que también se espera en dos de las lenguas C (portugués y francés).

Dentro de otras definiciones de lengua C se encuentra la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (2004) de España, la cual la define como una lengua de la que solo se espera una competencia *pasiva*, tal como menciona AIIC. Ambas definiciones concuerdan en que, si bien el profesional debe tener una buena comprensión en su lengua C, no se tiene un dominio pleno, pues no se espera que se reexpresen mensajes en esta lengua.

### 3.2. Enseñanza de lenguas para traductores

Andreu et al. (2003) indican que es importante establecer competencias específicas como uno de los objetivos dentro de la enseñanza de lenguas para traductores. Ellos proponen competencias que se deben desarrollar; se basan en un modelo propuesto por el grupo PACTE e indican lo siguiente:

la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores se caracteriza por desarrollar las cinco primeras competencias [competencia lingüística, cultural, empática, instrumental y textual], las que envuelven y hacen posible la competencia de transferencia, considerada como el núcleo de la competencia traductora (p. 16).

Los autores, por lo tanto, dan un mayor énfasis en la competencia de transferencia, pues desarrollarla significa que el estudiante puede traducir manteniendo el sentido y comunicando. Berenguer (1996), por otro lado, indica que el aprendizaje de lenguas para traductores debería perseguir los siguientes objetivos: (1) desarrollar la competencia lectora, (2) aprender a disociar las dos lenguas en contacto, (3) preparar al alumno para la utilización de diccionarios y otras obras de consulta, (4) hacer del futuro traductor un experto en cultura

y (5) sensibilizar al alumno a la actividad traductora, tematizando en clase aspectos relacionados con la traducción. De estas competencias, la autora señala que la más importante es la primera, pues el traductor trabaja con textos y es fundamental que tenga una comprensión profunda del sentido del texto base para que, luego, pueda mantenerlo al reexpresar el texto.

### 3.3. Aspectos subjetivos del aprendizaje de lenguas

Para propósitos de la investigación, se requiere ahondar en aspectos subjetivos del aprendizaje de lenguas como la percepción de los estudiantes frente a su elección de lengua C y su formación en traducción. Estos aspectos son personales y dependen de cada estudiante y su experiencia de vida. De esta manera, se lograrán conocer las motivaciones, tanto del estudiante como su entorno, para el aprendizaje de la lengua C.

#### 3.3.1. Percepciones de los estudiantes

En la presente investigación *percepciones de los estudiantes* hará referencia al punto de vista desde el cual los estudiantes consideran o analizan el aprendizaje de sus lenguas C.

Li (2017) realizó un estudio acerca de las incongruencias entre las percepciones de los profesores y la de los estudiantes en un programa de Traducción e Interpretación. En su investigación, él se refiere a las percepciones de los estudiantes como “the common and, in some cases, erroneous, preconceived ideas that students hold about the nature of learning and teaching, about factors that influence learning and about themselves as learners” (p. 134).

El autor indica que los estudiantes poseen ideas preconcebidas y, en algunos casos, erróneas acerca de su aprendizaje y los factores que pueden influenciarlo. Asimismo, explica que estas percepciones son dinámicas y que su variación es producto de nuevas experiencias situacionales. Estas percepciones, que pueden moldearse de acuerdo a las experiencias de aprendizaje del estudiante, la personalidad y el entorno cultural en el que se desenvuelve, son relevantes al momento de tomar decisiones académicas orientadas a su futuro profesional.

#### 3.3.2. Motivación en el aprendizaje de lenguas

Gardner (1985) explica que la motivación es una mezcla del deseo de aprender la lengua y el esfuerzo que se realiza para lograrlo. Además, menciona que incluye cuatro aspectos: una meta, el esfuerzo, el deseo por alcanzar la meta y actitudes para el aprendizaje de la lengua. Gracias a la motivación, el aprendiz busca diversos métodos para desarrollar sus

conocimientos de la lengua y que existe un vínculo positivo entre la adquisición de una segunda lengua, la motivación y las actitudes hacia la segunda lengua.

Este autor también distingue entre dos tipos de orientación de la motivación. Por un lado, la orientación instrumental hace referencia al deseo de querer aprender una lengua extranjera para alcanzar objetivos externos como un título profesional, determinado salario o cierto estatus profesional. La orientación integradora, por otro lado, se relaciona al deseo de aprender una lengua por el interés de querer comunicarse con los miembros de las comunidades que hablan la lengua o porque el estudiante tiene una actitud favorable sobre el aprendizaje de lenguas en general.

En otros ámbitos como la psicología, las motivaciones de los estudiantes se dividen en intrínsecas y extrínsecas. Por un lado, Polanco (2005) describe la primera: “Cuando un estudiante tiene una motivación intrínseca, está motivado por la vivencia del proceso, más que por los logros o resultados del mismo, lo que provoca que estudie por el interés que le genera la materia” (p. 4). Este tipo de motivación puede encontrarse en los estudiantes que eligen su lengua C o la carrera por razones como la pasión por aprender lenguas, el interés hacia la interculturalidad o la emoción por traducir. Por otro lado, Ryan and Deci (2000) definen la motivación extrínseca de la siguiente manera: “a construct that pertains whenever an activity is done in order to attain some separable outcome” (p. 60). Esta puede ejemplificarse en situaciones en las que el estudiante desea conseguir ciertas calificaciones, conseguir un trabajo o evitar ser sancionado. En esta investigación se considerarán estos dos conceptos al momento de referirse a las motivaciones de los estudiantes por elegir su lengua C.

Dentro de las teorías sobre la motivación acerca del aprendizaje de lenguas para estudiantes de TI, se observa que el éxito del aprendizaje o adquisición de la lengua elegida por el estudiante incluye tanto factores internos como externos, como había señalado también Parra (2014) en su estudio. En el primer caso, dependen por completo del estudiante y de sus esfuerzos para lograr alcanzar, en primera instancia, la competencia lingüística de la lengua para, en el futuro, alcanzar la competencia traductora de la misma. En el segundo caso, los factores externos son los individuos que rodean al estudiante y que son participantes activos en su aprendizaje.

Otro concepto relacionado a la adquisición de lenguas es el *affective filter* (Krashen, 1982). Esta hipótesis indica que existe un conjunto de variables afectivas (la motivación, la

autoconfianza y la ansiedad) que juegan un papel importante en la adquisición de segundas lenguas, pues sirven como un filtro que impediría que el contenido que se intenta enseñar sea asimilado por el cerebro del estudiante. La hipótesis indica que aquellos estudiantes cuya actitud no sea óptima para el aprendizaje tienen un filtro más fuerte que no les permite aprender por completo una lengua, a pesar de que la entiendan de cierta forma. Además, los estudiantes que tengan una actitud más favorable hacia el aprendizaje, tendrán un filtro más débil y, por lo tanto, no solo permitirá que el estudiante reciba más información sobre la nueva lengua, sino que también esta se adhiera a la mente y se logre una adquisición efectiva.

Las propuestas teóricas disponibles acerca de los aspectos subjetivos en enseñanza de lenguas extranjeras concuerdan en que el éxito del aprendizaje o adquisición de la lengua elegida por el estudiante incluye tanto factores internos como externos. En el primer caso, dependen por completo del estudiante y de sus esfuerzos para lograr alcanzar, en primera instancia, la competencia lingüística de la lengua para, en el futuro, alcanzar la competencia traductora de la misma. En cuanto a los factores externos, se encuentran relacionados a los individuos que rodean al estudiante y que son participantes activos en su aprendizaje.

#### 4. DISEÑO METODOLÓGICO

El presente estudio se sitúa en el paradigma interpretativo con un método mixto (enfoque cualitativo y cuantitativo), pues se busca analizar las percepciones de los estudiantes en una realidad dinámica: su formación lingüística y de traducción en la lengua C dentro de la UPC. Con la finalidad de obtener información de una muestra significativa de estudiantes, se combinarán las técnicas de la encuesta para obtener datos cuantitativos; y las entrevistas y grupo focal para obtener información cualitativa; sin embargo, el enfoque es principalmente cualitativo, pues se busca interpretar estos datos para comprender los motivos por los cuales los estudiantes tienen determinados comportamientos dentro de su entorno educativo.

De esta manera, el método mixto permitirá relacionar el comportamiento humano y el contexto en el cual se han identificado tendencias a partir de la información cuantitativa. Al determinar cómo las percepciones de los estudiantes influyen en sus decisiones, también se busca visibilizar la perspectiva de los traductores en formación dentro del proceso educativo y producir información que puede contribuir a refinar el modelo aplicado.

El objetivo principal es determinar en qué medida varían las percepciones de los estudiantes a lo largo de su formación como traductores en la lengua C. Se parte del supuesto base que,



mediante la formación en cursos relacionados con la lengua C, los estudiantes adquieren una perspectiva más amplia de la realidad de la situación de estas lenguas en el Perú y el mundo. Además, a lo largo de sus estudios universitarios, las percepciones acerca del aprendizaje de la lengua C cambiarían drásticamente por diversas razones. Algunos factores podrían ser los cursos que llevan, las personas con las que interactúan en la universidad o en sus hogares (compañeros de clase, profesores, padres), información nueva del mercado laboral en la lengua C y otros aspectos que pueden influir en sus percepciones durante su vida universitaria. Lo que ocasionaría que cambien de lengua C, deserten de la carrera, disminuyan su rendimiento académico o finalmente, al egresar no sea considerada como una herramienta de trabajo, por lo que es relevante hacer un análisis longitudinal aproximado que permita trabajar con diferentes grupos de personas en diferentes etapas formativas, bajo el supuesto de que son un mismo grupo que ha sido parte de un mismo proceso, el cual ha evolucionado en un mismo entorno educativo y ha tenido condiciones similares durante su formación.

Las técnicas elegidas para realizar este análisis son la encuesta, la entrevista y el grupo focal. Por un lado, las encuestas permitirán clasificar la información de una muestra representativa de estudiantes en las tres etapas de nuestro análisis longitudinal aproximado: al momento de elegir su lengua C (*novatos*), cuando estén culminando su formación en la lengua C (*intermedios*), y cuando estén por culminar sus estudios universitarios (*avanzados*). Conocer las percepciones de los estudiantes en estas etapas permitirán abordar los siguientes subobjetivos: (1) conocer y analizar las motivaciones de los estudiantes al momento de elegir su lengua C; (2) conocer y analizar las percepciones de los estudiantes acerca de su formación lingüística en la lengua C y sus expectativas para su formación en traducción de esta lengua; (3) conocer y analizar las percepciones de los estudiantes acerca de su formación lingüística y en traducción de la lengua C.

Los instrumentos serán un cuestionario para la encuesta (ver Anejo 7.4), una guía semiestructurada para las entrevistas (ver Anejo 7.2) y una guía para el grupo focal (ver Anejo 7.3). Las entrevistas y encuestas permitirán indagar las opiniones de los estudiantes, tanto de los novatos como intermedios y en el grupo focal con los estudiantes avanzados, se profundizará en las respuestas de las encuestas y se promoverá el debate entre las tres lenguas para conocer las diferencias y similitudes entre sus percepciones y analizar si están relacionadas a factores similares o si varían dependiendo de la lengua C.

Debido a que se utilizó un análisis longitudinal aproximado, se recurrió a diversos sujetos de estudio que estaban en distintas etapas de sus estudios para poder comprender con mayor profundidad los cambios que ocurren a lo largo de la carrera con respecto a las percepciones (motivaciones, conocimiento y expectativas) acerca del aprendizaje de la lengua C en la UPC. Cada grupo es pertinente para el estudio, pues nos permitirán analizar cada etapa de la formación de la lengua C.

Como se mencionó, los sujetos de estudio son los estudiantes de la UPC en distintas etapas de su carrera y de diversos cursos. En primera instancia, se recurrió a los estudiantes que pasaron por el proceso de elección de su lengua C, es decir, estudiantes del curso de Lengua (2019-02), los novatos. Este momento es definitorio para su carrera, pues es cuando eligen la lengua que los acompañará durante todos sus estudios. Además, la gran mayoría, al ser de los primeros ciclos, tiene ideas preconcebidas de la carrera que pueden afectar sus decisiones acerca de la lengua C.

A continuación, se recurrió a los estudiantes que llevaron como mínimo cuatro cursos de su lengua C; en este caso: Chino 4, Portugués 4 y Francés 4, los intermedios. Estos estudiantes estarían prontos a llevar el primer curso de traducción en su lengua C o podrían ya estar en él. En este momento se encuentran a la mitad de su carrera, aquí, los estudiantes ya cuentan con un bagaje más amplio de lo que es la carrera y acerca de su lengua C; sin embargo, sus conocimientos de los cursos de traducción pueden no estar muy claros todavía.

Finalmente, se seleccionó a los estudiantes que culminaron su formación en traducción de la lengua C y se encuentren próximos a graduarse, por lo que se eligió el curso de Taller de Interpretación 4, los avanzados. En este caso, los estudiantes ya han pasado por todos los procesos anteriores de elegir la lengua C, estudiarla y llevar cursos de traducción. Ellos están por salir al mercado laboral y es aquí donde sus percepciones acerca de su formación en la lengua C y en traducción pueden afectar sus decisiones en cuanto al aspecto laboral.

## 5. ESTRATEGIA OPERATIVA

Para el presente estudio se tomará en cuenta el proceso de los estudiantes de la carrera de TIP en la UPC en cuanto a su lengua C: su elección al iniciar la carrera, su formación lingüística desde el segundo ciclo hasta el quinto ciclo (sexto en caso de chino) y su formación en traducción directa e inversa, durante los ciclos seis a nueve. Para ello, los sujetos de estudio serán los estudiantes de los cursos de Lengua (segundo ciclo); Chino 4, Francés 4 y Portugués

4 (quinto y sexto ciclo); y el Taller de Interpretación 4 (décimo ciclo), asumiendo que han tenido un desarrollo educativo similar en cuanto a la lengua C.

Para responder a la primera subpregunta, la fuente serán los estudiantes ingresantes de TIP de la UPC del curso de Lengua 2019-02, pues ellos ya eligieron su lengua C. Asimismo, se eligió el curso de Lengua, pues es un curso obligatorio para el segundo ciclo de TIP, lo cual permitía abarcar a una gran cantidad de estudiantes de las tres lenguas C. La fuente para responder la segunda subpregunta fueron los estudiantes de TIP de la UPC que se encontraban en los cursos de Portugués 4, Chino 4 y Francés 4. Se ha elegido esos niveles pues los estudiantes ya estaban por terminar su formación lingüística en su lengua C y pronto tomarían los cursos de traducción en sus respectivas lenguas C (o podrían ya estar en el curso). De esta manera, esta fuente se diferencia de la anterior en la experiencia que estos últimos poseen y, se presume que las percepciones de ambos grupos variarían. La última fuente son los estudiantes TIP de la UPC de Taller de Interpretación 4. Se los eligió porque estaban por culminar o ya habían culminado su formación en traducción de las lenguas C, ya habían pasado por la formación lingüística de esta lengua y estaban por acabar la carrera. Sus percepciones abarcarían información relacionada a todos los cursos en sus lenguas C y, por lo tanto, tendrían una perspectiva más amplia acerca del mercado laboral.

Uno de los principios pedagógicos del modelo educativo de la UPC es el aprendizaje por competencias, las cuales se dividen en generales (desarrolladas en todos los programas) y específicas (adaptadas y diferentes para cada programa). A su vez, las competencias se miden por niveles: (1) logro inicial (2) logro intermedio, (3) logro final y (4) logro sobresaliente. De las ocho competencias específicas de TIP (traductología, lengua materna, segundas lenguas, interpretación, investigación, interculturalidad, habilidades interpersonales y tecnología), dos se desarrollan en los cursos de formación lingüística y de traducción: segundas lenguas y traductología. Una de las competencias generales —comunicación escrita— también se desarrolla en estos cursos. Hasta Francés 5 y Portugués 5 las competencias *comunicación escrita* (competencia general) y *segundas lenguas* se desarrollan hasta alcanzar el nivel 3; en el caso de Chino 5, hasta el nivel 2.

Al finalizar los cursos de traducción directa de francés y portugués, se espera que los estudiantes alcancen las competencias *comunicación escrita* y *traductología* hasta el nivel 3, respectivamente; en los cursos de traducción directa del chino, los estudiantes alcanzarían el nivel 2 de las mismas competencias. En el caso de los cursos de traducción inversa de

portugués, se espera que los estudiantes alcancen las competencias mencionadas anteriormente a un nivel 2. Las siguientes definiciones para cada competencia desarrollada pueden encontrarse en los sílabos de los cursos de la lengua C:

“Comunicación escrita (Competencia general): Capacidad para construir mensajes con contenido relevante, argumentos sólidos y claramente conectados adecuados a diversos propósitos y audiencia.

Segundas lenguas (Competencia específica): Capacidad para comprender una amplia variedad de textos extensos y reconocer en ellos sentidos implícito, haciendo un uso flexible del idioma para fines sociales, académicos y profesionales y produciendo textos bien estructurados y detallados sobre temas de complejos, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión.

Traductología (Competencia específica): Capacidad para comprender y realizar el proceso traslativo de manera exhaustiva, eficiente, con alta productividad para producir textos funcionales con respecto al encargo y adecuados a la normativa lingüística, el campo de especialidad y las convenciones socioculturales receptoras” (UPC, 2019).

En la UPC, el nivel al que se aspira que los estudiantes lleguen, al finalizar cada curso de lengua C, se encuentra especificado en los sílabos. Tanto portugués como francés deben alcanzar un nivel C1, mientras que en Chino se espera un nivel B2 (UPC, 2019). Dado que la carrera de TIP busca formar traductores e intérpretes, el enfoque de la enseñanza de lenguas está orientado a las habilidades que los prepare para desenvolverse como tales. Uno de los objetivos de esta investigación es identificar y analizar las percepciones de los estudiantes que están pasando por este proceso de aprendizaje bajo el actual currículo.

Debido a que se ha identificado problemas con el nivel de dominio de la lengua C de los estudiantes, la carrera ha aplicado cambios en la malla curricular y metodología. Por un lado, en el ciclo 2017-01 se implementó el curso de Nivelación de Chino; de esta manera, los estudiantes que han elegido esta lengua C deben llevar 6 cursos obligatorios y no 5 como en las otras lenguas.

En el mismo año, se aumentó a 10 las horas de dictado en estos seis cursos, mientras que en los cursos de Francés y Portugués las clases son cuatro días a la semana, 8 horas semanales. La razón de este cambio surge del interés por nivelar el dominio de la lengua de los estudiantes de chino con los de portugués y francés. Por otro lado, en los cursos de francés

se cambió el libro *Alter ego* por *Tendances*, pues cuenta con una metodología más adecuada para lo que se busca lograr en los cursos de Francés para traductores.

En cuanto al proceso de inserción a la lengua C de los estudiantes, en la semana 13 del primer ciclo en la universidad se les invita a la Feria de Lenguas en la que se explicará la oferta educativa de lenguas C en la institución: francés, chino, portugués y quechua. Luego de asistir, tienen aproximadamente un mes para llenar el formulario en línea indicando su elección de lengua C o, de ser el caso, pueden tomar un examen de convalidación si tienen conocimiento previo de una de las lenguas. De esta manera concluye la etapa de elección de la lengua C de los estudiantes durante su primer ciclo en la carrera.

En el siguiente ciclo, los estudiantes, podrán matricularse en su primer curso de la lengua C elegida (en el caso de Chino es Nivelación de Chino, el resto de lenguas es nivel 1). Este momento es relevante para el futuro profesional del estudiante de la carrera de TIP en la UPC, pues los estudiantes eligen una lengua de especialización adicional a la primera lengua extranjera (inglés). Dependiendo de la lengua C elegida, se espera que al culminar su formación lingüística el estudiante alcance un nivel C1 (francés y portugués) y B2 (chino). Ahora bien, para las actividades programadas en el cronograma (ver Anejo 7.5), se dividirá la explicación según la etapa analizada. Las actividades están directamente relacionadas con los subobjetivos del estudio que buscan descubrir y analizar las percepciones de los estudiantes de TIP durante su formación en la lengua C, tanto lingüística como en traducción.

Cada ciclo académico en la UPC abarca 16 semanas. Las actividades para esta investigación iniciarán en el ciclo 2019-01. En la semana 13, casi al culminar el semestre, mediante un correo electrónico se pedirá permiso al profesor de campus de la carrera, Jean Pierre Aldon, para asistir a la Feria de Lenguas. Para finalizar las actividades del ciclo 2019-01, durante la semana 14 se asistirá a la Feria de Lenguas con el fin de conocer más a fondo el proceso y observar a los estudiantes que recién ingresaron a la carrera. El profesor de campus será el expositor encargado de dar a conocer a los estudiantes ingresantes la propuesta de cada lengua C. La feria dura aproximadamente 1h con 30 m.

La producción de datos se llevará a cabo a lo largo del ciclo 2019-02, entre agosto y noviembre. Las actividades iniciarán en la semana 1 con un correo a la directora de la carrera, Claudia Marín, solicitando los permisos necesarios; y al profesor de campus para solicitar la información acerca de los cursos de interés para la investigación. En el caso de la directora, brindará la información de contacto de todos los coordinadores de los cursos necesarios y

además, les informará acerca de la investigación. En cuanto al profesor de campus, se agendará una cita con él para obtener los datos relacionados a los cursos y poder dar inicio a las encuestas piloto. En la misma semana se contactará a los coordinadores de cada línea y a los profesores de los cursos en los que se centra la investigación, en este caso, para solicitar un tiempo corto de sus clases y realizar las encuestas.

#### Novatos

Durante la mitad de la semana 1, se revisará la encuesta y se procederá a su aplicación en la sección correspondiente de Lengua. Durante la semana 2 y 3, se realizarán correcciones de dicha encuesta piloto. Al inicio de la semana 5, se realizarán las últimas modificaciones a la encuesta y se procederá a su aplicación en todas las aulas restantes de Lengua.

En dichas encuestas, se buscará conocer las percepciones iniciales de los estudiantes acerca de las lenguas que ofrece la UPC y su motivación para estudiar una lengua extranjera que no sea el inglés. Asimismo, se dará inicio a la sistematización de los datos. En las semanas 6 y 7 se creará la guía para la entrevista y luego de ser aprobada, se realizarán 6 entrevistas entre las semanas 10 y 11. En dichas entrevistas, se profundizará en las respuestas de las encuestas. Las actividades de esta etapa se darán por terminadas con la sistematización de datos entre las semanas 12 y 13.

#### Intermedios

En la semana 4, se procederá a revisar la encuesta y a aplicar el piloto a una sección de Francés 3. Luego, en la semana 5 se contactará una vez más a los profesores de esta etapa para coordinar la fecha de aplicación de la encuesta, pues en esta misma semana se realizarán los cambios pertinentes. Dos semanas más tarde, es decir, en la semana 7, se aplicará la encuesta con los cambios y en la semana 8 se dará inicio a la sistematización.

En estas encuestas, se busca analizar las percepciones de los estudiantes acerca de la formación en la lengua C y sus expectativas sobre su formación en traducción mediante preguntas relacionadas con los problemas percibidos, la dinámica del curso y de los profesores, las horas de estudio dedicadas a dicha lengua, entre otros. Durante la semana 10, se creará la guía para las entrevistas y luego de ser aprobadas, se aplicarán en las semanas 11 y 12, gracias a ellas, se profundizará en la información de las encuestas. Finalmente, en la semana 13, se procederá con la sistematización de los datos de dichas entrevistas.

## Avanzados

En la semana 4 se revisará la encuesta y se aplicará el piloto a una sección de Interpretación 3. Durante esta misma semana, se realizarán los cambios necesarios a la encuesta para poder ser aprobada y aplicada en las próximas semanas. Luego, en la semana 7, se contactará a los profesores para coordinar la fecha en que se realizará la encuesta con el fin de conocer las percepciones de los estudiantes acerca de su, ya culminada, formación en traducción directa de la lengua C.

Culminados los exámenes parciales, es decir, en la semana 9, se procederá a aplicar la encuesta. Durante las semanas 10 y 11, se sistematizarán los datos y en la semana 12 se creará la guía para el grupo focal. Se finalizarán las actividades con el grupo focal en la semana 12 y la sistematización de este entre las semanas 13 y 14. El grupo focal buscará comparar las percepciones de los estudiantes avanzados de cada lengua y analizar si estas están relacionadas con factores similares o si varían según la lengua C.

Todas las encuestas, entrevistas y el grupo focal cuentan con cartas de consentimientos en las que se solicita el permiso para aplicar la herramienta correspondiente. En esta, se menciona a los estudiantes la información necesaria acerca de la investigación. Además, cuenta con una sección en la cual se indica que el anonimato de las herramientas y se especifica que solo serán utilizadas para fines académicos de la presente investigación. En el caso de las entrevistas se les solicita permiso para ser grabarlos con audio y en el grupo focal, para grabarlos con video. Asimismo, los profesores de cada aula encuestada también recibieron una carta consentimiento con información similar de la investigación y en la que se solicitó su permiso para realizar dichas encuestas.

## 6. REFERENCIAS

- Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. (2004). *Libro Blanco. Título de grado en Traducción e Interpretación*. Recuperado de [http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)
- Andreu, M., Berenguer, L., Ferriz, C., Orero, P., & Ripoll, O. (2003). Bases para una cooperación internacional en la enseñanza de lenguas para traductores. *Quaderns: Revista de traducción*, 10, 13-22. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n10/11385790n10p13.pdf>
- Antialón-Yauri, J. & Márquez-Llatance K. (2019). Las principales motivaciones de los ingresantes para estudiar traducción e interpretación profesional en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. *Mutatis Mutandis*, 12(1), 250-271. doi: 10.27533/udea.mut.v12n1a10
- Arrés, E. & Calvo, E. (2009). ¿Por qué se estudia traducción e interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de traducción e interpretación. *Entreculturas*, 1, 613-625. Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo31.pdf>
- Attwell, G. (2007). The Personal Learning Environments - the future of eLearning? *eLearning Papers*. 2, 1-8. Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.97.3011&rep=rep1&type=pdf>
- Beeby, A. (2003). Designing a foreign language course for trainee translators. *Quaderns: Revista de traducción*, 10, 41-60. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1202811>
- Berenguer, L. (1999). Cómo preparar la traducción en la clase de lenguas extranjeras. *Quaderns: Revista de traducción*, 4, 135-150. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/25232/25067>
- Brown, A. (2009). Students' and Teachers' Perceptions of Effective Foreign Language Teaching: A Comparison of Ideals. *The Modern Language Journal*, (93), 46-60. doi:10.1111/j.1540-4781.2009.00827.x
- Castañeda, L., & Adell, J. (Eds.). (2013). *Entornos Personales de Aprendizaje: claves para el ecosistema educativo en red*. Alcoy: Marfil.



- Cerezo, E. (2013). *La enseñanza del inglés como lengua B en la formación de traductores e intérpretes en España: la comprensión oral para la interpretación*. (Tesis de doctorado) Universidad de Valencia, España.
- Cruz, L. (2017). Enseñanza de lenguas extranjeras en Facultades de Traducción e Interpretación españolas: estudio de factores textuales. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11, 75-89. Recuperado de <https://revistas.upc.edu.pe/index.php/docencia/article/view/583> (Consulta: 20 de septiembre de 2019)
- Cook-Sather, Alison. (2002). Authorizing Students' Perspectives: Toward Trust, Dialogue, and Change in Education. *Educational Researcher*, 31(4), 3-14.
- Gardner, R. (1985). *Social psychology and second language learning. The role of attitudes and motivation*. London: Edward Arnold.
- Ellis, R. (2008). Learner beliefs and language learning. *Asian EFL Journal*, 10(4), 7-25.
- Holmes, J. (2000). The Name And Nature of Translation Studies. En Venuti, L. (Ed.), *The Translation Studies Reader*. (pp. 172-185). Londres y Nueva York: Routledge.
- Berenguer, L. (1996). Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción. En A. Hurtado (Ed.), *La enseñanza de la traducción*. (pp. 9-30). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Hurtado, A. (2014). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. 7ª ed. España: Cátedra.
- International Association of Conference Interpreters (AIIC). How we work. Recuperado de <https://aiic.net/page/1403/how-we-work/lang/1>(Consulta: 02 de noviembre de 2019)
- Li, X (2017) Teaching beliefs and learning beliefs in translator and interpreter education: an exploratory case study. *The interpreter and translator trainer*, 12(2), 132–151. DOI: 10.1080/1750399X.2017.1359764
- Martínez, J (2014) Analysing Spanish Learners' Beliefs about EFL Learning. *Revista: Porta Linguarum*. University of Extremadura.
- Nuño, M. (2016). *Los PLE aplicados a la enseñanza de lenguas para estudiantes de Traducción e Interpretación*. (Tesis de licenciatura) Universidad de Valladolid, España.

- Oster, U. (2008). *El reto de enseñar la lengua C en la titulación de traducción e interpretación (antes y después de Bolonia)*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Parra, M. (2014). *Emociones y aprendizaje. La dimensión socio-afectiva en la enseñanza de lenguas extranjeras*. (Tesis de maestría) Universidad de Oviedo, España.
- Pérez, L. (1999). La didáctica y el papel de las lenguas en la formación de traductores e intérpretes. *Perspectives: Studies in Translatology*, 7, 265-275. doi: 10.1080/0907676X.1999.9961364
- Ruzicka, V. (2003). Lengua alemana en traducción/interpretación: un concepto particular de la enseñanza de alemán como lengua extranjera. *Babel A.F.I.A.L.*, 12, 5-29.
- Schmidhofer, A. (2013). La especificidad de la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en los Estudios de Traducción. *Alfinge*. 25, 95-114.
- Tabuenca, M. & López, L. (2009). *Lengua B1 (traducción e interpretación) y competencias*. Recuperado de <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13199/7/PROPUESTAS%20CAP.%207.pdf>. (Consulta: 17 de septiembre de 2019)
- Universidad César Vallejo (UCV). (2018). *Facultad de Educación e Idiomas Traducción e Interpretación*. Recuperado de [https://somosucv.edu.pe/traduccion?utm\\_source=institucional&utm\\_medium=carreras\\_down](https://somosucv.edu.pe/traduccion?utm_source=institucional&utm_medium=carreras_down)
- Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ). (2019). *Traducción*. Lima: UNIFÉ. Recuperado de [http://www.unife.edu.pe/facultad/tradu\\_interpre\\_comuni/traduccion/index.html](http://www.unife.edu.pe/facultad/tradu_interpre_comuni/traduccion/index.html)
- Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) (s. f.). *Carrera de Traducción e Interpretación Profesional*. Recuperado de <https://pregrado.upc.edu.pe/facultad-de-ciencias-humanas/traduccion-e-interpretacion-profesional/>
- Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) (s. f.). *Modelo Educativo*. Recuperado de <https://www.upc.edu.pe/nosotros/quienes-somos/modelo-educativo/>

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) (s. f.) *Sílabos de la malla curricular de Traducción e Interpretación Profesional*. Recuperado de <https://matricula.upc.edu.pe/>

Universidad Ricardo Palma (URP) (s. f.). *Escuela de Traducción e Interpretación*. Recuperado de <http://v-beta.urp.edu.pe/pregrado/facultad-de-humanidades-y-lenguas-modernas/escuela-de-traduccion-e-interpretacion/>

Vienne, J. (1998). Teaching what they Didn't Learn as Language Students. En K. Malmkjaer (Ed.), *Translation and Language Teaching: Language Teaching and Translation* (112-116). Manchester: St. Jerome Publishing.

## 7. ANEJOS

### 7.1. Matriz de consistencia

<b>Tema</b>	Percepciones de los estudiantes de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas sobre el aprendizaje de su lengua C respecto de su formación lingüística y de traducción
<b>Problema</b>	La carrera de TIP en la UPC ofrece formación obligatoria en inglés, como lengua B y una formación en lengua C, que puede ser: chino, portugués, francés o quechua. Considerando las actitudes de los alumnos y nuestro conocimiento como estudiantes de la carrera, observamos que la formación en la lengua C presenta ciertas dificultades para sus estudiantes como: percepción de insuficiencia de las horas de dictado de las asignaturas, el bajo desempeño en los cursos de la lengua C, el escaso dominio de la lengua, y la falta de orientación académica del estudiante. Por ello se produciría una variación en las percepciones de los estudiantes durante tres etapas distintas de su carrera: al momento de elegir su lengua C, durante su formación en la lengua C y al finalizar su formación de traducción en la lengua. Se observa que a lo largo de la carrera de TIP los alumnos atraviesan por cambios notables acerca de su formación en la lengua C. Esta situación nos lleva a preguntarnos en qué medida varían las percepciones de los estudiantes a lo largo de su formación como traductores en esta lengua.
<b>Supuesto base</b>	La UPC ofrece actividades que buscan ayudar a los alumnos de primer ciclo de TIP a elegir su lengua C; sin embargo, no resultarían suficientes. Los estudiantes tienden a elegir su lengua C debido a ideas preconcebidas. Dichas percepciones se irían modificando conforme el alumno se interna más en la carrera, es decir, gracias a un mayor conocimiento del objetivo de la carrera, del mercado laboral y su posible desempeño en dicha lengua. Por lo tanto, partimos del supuesto base que, mediante la formación en cursos relacionados con la lengua C, los estudiantes adquieren una perspectiva más amplia de la realidad de la situación de estas lenguas en el Perú y el mundo. Además, a lo largo de sus estudios universitarios, las percepciones acerca del aprendizaje de la lengua C cambiarían drásticamente por

diversas razones. Algunos factores podrían ser los cursos que llevan, las personas con las que interactúan en la universidad o en sus hogares (compañeros de clase, profesores, padres), información nueva del mercado laboral en la lengua C y otros aspectos que pueden influir en sus percepciones durante su vida universitaria. Lo que ocasionaría que cambien de lengua C, deserten de la carrera, disminuyan su rendimiento académico o finalmente, al egresar no sea considerada como una herramienta de trabajo.

Pregunta principal	Objetivo principal	Sub-preguntas	Sub-objetivos	Técnicas		Instrumentos	Fuentes
¿En qué medida varían las percepciones de los estudiantes a lo largo de su formación como traductores en la lengua C?	Determinar en qué medida varían las percepciones de los estudiantes a lo largo de su formación como traductores en la lengua C.	1.) ¿Cuáles son las percepciones de los estudiantes de TIP al momento de elegir su lengua C?	1.) Descubrir y analizar las percepciones y motivaciones de los estudiantes de TIP al momento de elegir su lengua C.	Encuesta	Entrevista	Cuestionario y guía	Lengua (2019-02)
		2.) ¿Cuáles son las percepciones de los estudiantes acerca de su formación en la lengua C y cuáles son sus expectativas para su formación en traducción de la lengua C?	2.) Descubrir y analizar las percepciones de los estudiantes acerca de su formación en la lengua C y sus expectativas para su formación en traducción de esta lengua.	Encuesta	Entrevista	Cuestionario y guía	Chino 4, Francés 4 y Portugués 4
		3.) ¿Cuáles son las percepciones de los estudiantes acerca de su formación en traducción de la lengua C ?	3.) Descubrir y analizar las percepciones de los estudiantes acerca de su formación en traducción de la lengua C.	Encuesta	Grupo focal	Cuestionario y guía	Taller de Interpretación 4

## 7.2. Guías de entrevistas

### GUÍA DE ENTREVISTA PARA ESTUDIANTES NOVATOS

Hola, nosotras somos Natalia Blancas y Anaid Mas, alumnas de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Actualmente, nos encontramos en el 8° y 9° ciclo de la carrera y estamos realizando nuestro trabajo de investigación titulado «Percepciones de los estudiantes de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas sobre el aprendizaje de su lengua C respecto de su formación lingüística y de traducción».

Como ya sabes, realizamos una encuesta en dichas secciones y ahora queremos hacerte unas preguntas para poder conversar un poco más acerca de tus perspectivas y motivaciones sobre el curso en el que te encuentras. Cabe resaltar que la información brindada es de suma importancia para esta investigación, así que te pedimos responder de acuerdo a lo que sientes y piensas. No hay respuestas buenas ni malas.

Además, queremos recordarte que este es un lugar seguro y que la información brindada aquí será anónima al momento de realizar el análisis y se usará solo con fines académicos. Podrás consultar los resultados de la investigación una vez concluya la misma. Te pedimos que firmes este consentimiento y nos des permiso para grabarte.

Nuestra investigación tiene como objetivo principal determinar en qué medida varían las perspectivas de los estudiantes a lo largo de su formación como traductores en la lengua C. La información brindada hoy nos ayudará a conocer más acerca de lo que piensan los estudiantes que acaban de elegir su lengua C. Si no tienes ninguna duda, comencemos con las preguntas.

- Aspectos demográficos y académicos del entrevistado (a)
  1. Nombres y apellidos:
  2. Edad:
  3. Año de ingreso a la carrera:
  4. Lengua C (LC):
  5. Curso de lengua C:
- Motivación para la elección de la carrera:
  6. ¿Cómo conociste la carrera?
  7. ¿Qué te motivó a estudiar TIP?
  8. ¿Conoces a alguien que ejerza la carrera?
- Motivación para elección de lengua C:
  9. ¿Conocías las LC que ofrecía UPC?
  10. ¿Al momento de ingresar a la carrera ya tenías una idea de cuál ibas a elegir?
  11. ¿Cómo conociste la LC? (series, estudios en colegio, etc.)
  12. ¿Qué LC te hubiese gustado estudiar además de la que elegiste?
  13. ¿Buscaste información o ya habías estudiado la lengua antes? ¿Por qué o por qué no?
  14. ¿Consideraste el sustento económico para tu elección? ¿Por qué o por qué no?
  15. ¿Consideraste el nivel de dificultad de la lengua para elegirla?

16. ¿Cuán importante fue tu gusto por la lengua y cultura en tu decisión para elegirla? (series, aprendizaje previo, etc.)
17. ¿Qué es lo que más te gustaba de la LC?

- Perspectiva en la elección de la lengua C:

18. ¿Hasta el momento, estás satisfecho(a) con tu elección de LC? ¿Por qué o por qué no?
19. ¿Cómo consideras que te va en el curso de tu LC este semestre?
20. ¿Qué se te hace fácil y qué se te hace difícil?
21. ¿Qué haces para mantenerte motivado(a) en el estudio de tu lengua C?
22. ¿Te ves trabajando con tu LC una vez que termines la carrera? ¿En qué tipo de trabajo?
23. ¿Hay algo más que desees agregar?

- *Speech* de cierre

Con esa respuesta concluiríamos esta entrevista. Queremos agradecerles por su tiempo. Esperamos que hayan reflexionado acerca de sus LC y que les vaya muy bien. Muchas gracias.



## GUÍA DE ENTREVISTA PARA ESTUDIANTES INTERMEDIOS

Hola, nosotras somos Natalia Blancas y Anaid Mas, alumnas de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Actualmente, nos encontramos en el 8° y 9° ciclo de la carrera y estamos realizando nuestro trabajo de investigación titulado «Percepciones de los estudiantes de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas sobre el aprendizaje de su lengua C respecto de su formación lingüística y de traducción».

Como ya sabes, realizamos una encuesta en dichas secciones y ahora queremos hacerte unas preguntas para poder conversar un poco más acerca de tus perspectivas y motivaciones sobre el curso en el que te encuentras. Cabe resaltar que la información brindada es de suma importancia para esta investigación, así que te pedimos responder de acuerdo a lo que sientes y piensas. No hay respuestas buenas ni malas.

Además, queremos recordarte que este es un lugar seguro y que la información brindada aquí será anónima al momento de realizar el análisis y se usará solo con fines académicos. Podrás consultar los resultados de la investigación una vez concluya la misma. Te pedimos que firmes este consentimiento y nos des permiso para grabarte.

Nuestra investigación tiene como objetivo principal determinar en qué medida varían las perspectivas de los estudiantes a lo largo de su formación como traductores en la lengua C. La información brindada hoy nos ayudará a conocer más acerca de lo que piensan los estudiantes que acaban de elegir su lengua C. Si no tienes ninguna duda, comencemos con las preguntas.

- Aspectos demográficos y académicos del entrevistado (a)
  1. Nombres y apellidos:
  2. Edad:
  3. Año de ingreso a la carrera:
  4. Lengua C (LC):
  5. Curso de lengua C:
- Percepciones de su formación lingüística (conocimiento y motivación) acerca de su Lengua C
  6. ¿Te has cambiado de lengua C? Si es así:
    - ¿Qué lengua estudiabas antes?
    - ¿Cuántos ciclos estudiaste esta lengua?
    - ¿Cuáles fueron los motivos de cambio?
    - ¿Estás satisfecha con el cambio?
  7. ¿Recuerdas por qué elegiste tu LC cuando ingresaste a la carrera? (Repreguntar por categorías, sustento económico, dificultad, gusto, obligación)
  8. ¿Estás satisfecho(a) con tu elección de LC? ¿Por qué?
  9. ¿Las razones iniciales por las que elegiste tu LC siguen siendo las que te motivan a estudiar ahora? ¿Han cambiado? ¿Por qué?
  10. ¿Cómo te ha ido en los cursos? ¿Sientes que tu rendimiento es bueno?
  11. ¿Estás contento con el dominio de tu LC hasta el momento? ¿Cuáles crees que son tus fortalezas y debilidades?
  12. ¿A qué le atribuyes el nivel de dominio que has logrado de tu LC?

13. ¿Qué haces para estudiar por tu cuenta tu lengua C?
14. ¿Qué consideras que les hace falta a las clases de lengua C que has llevado?
15. ¿Considerarías reforzar tus conocimientos de tu LC en un instituto? ¿Por qué?
16. ¿Tomarías un examen de proficiencia de tu LC? ¿Por qué?

- Percepciones de su formación (expectativas) de los cursos de traducción en la LC

17. ¿Consideras que los cursos de traducción serán fáciles o difíciles? ¿Por qué?
18. ¿Cuán preparado te sientes para enfrentar estos cursos? ¿Por qué?
19. ¿Qué temas crees que traducirás en dichos cursos? ¿Por qué?
20. ¿Consideras que al salir de la carrera trabajarás con tu LC? ¿Crees que será más traducción directa o inversa?
21. ¿Cómo sería tu trabajo ideal en tu LC? ¿Qué crees que necesitas para lograr alcanzar ese trabajo?

- *Speech* de cierre

Con esa respuesta concluiríamos esta entrevista. Queremos agradecerles por su tiempo. Esperamos que hayan reflexionado acerca de sus LC y que les vaya muy bien. Muchas gracias.

### 7.3. Guía de grupo focal

ACTIVIDAD / PREGUNTA	DURACIÓN
<p><b>Recursos:</b></p> <p>Cartas de consentimiento, grabadora/filmadora o iPad, bebidas, bocaditos, servilletas, obsequios, papel, plumones, etiquetas para nombres, cuadro de objetivos y preguntas en una hoja/papelógrafo para tener ayuda visual.</p>	
<p><b>Introducción:</b></p> <p>Hola, nosotras somos Natalia Blancas y Anaid Mas, estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Actualmente, nos encontramos en el 8° y 9° ciclo de la carrera y estamos realizando nuestro trabajo de investigación titulado «Percepciones de los estudiantes de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas sobre el aprendizaje de su lengua C respecto de su formación lingüística y de traducción».</p> <p>Como ya saben, realizamos una encuesta en sus salones y ahora queremos hacerles unas preguntas para poder conversar un poco más acerca de las percepciones sobre su formación lingüística en su lengua C y los cursos de traducción directa e inversa. Cabe resaltar que la información brindada es de suma importancia para esta investigación, así que les pedimos responder de acuerdo a lo que sienten y piensan. No hay respuestas buenas ni malas.</p> <p>Además, queremos recordarles que este es un lugar seguro y que la información brindada aquí será anónima al momento de realizar el análisis y se usará solo con fines académicos. Les pedimos que firmen este consentimiento y nos den permiso para grabarlos. Recuerden que podrán consultar los resultados de la investigación una vez que esta concluya.</p>	10 min
<p><b>Presentación de la investigación:</b></p> <p>Ahora bien, nuestra investigación tiene como objetivo principal determinar en qué medida varían las percepciones de los estudiantes a lo largo de su formación como traductores en la lengua C. Para ello, hemos dividido esta investigación en tres etapas: la primera, al momento de elegir su lengua C; la segunda, acerca de su formación lingüística en la lengua C y sus expectativas para su formación en traducción de esta lengua; y por último, acerca de su formación en traducción de la lengua C. Si no tienen ninguna duda, comencemos con las preguntas.</p>	5 min
<p><b>Rompehielo:</b></p> <p>Ahora, es su turno presentarse. Les haremos unas preguntas sencillas sobre su vida universitaria.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Cuál es tu nombre?</li> <li>2. ¿Qué lengua C estudias?</li> </ol>	15 min

<p>3. ¿Qué te motivó a estudiar TIP?</p> <p>4. ¿Estás satisfecho(a) con tu elección de LC? ¿Por qué?</p>	
<p><b>Investigación acerca de las motivaciones al momento de elegir su lengua C:</b></p> <p><b>FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN DE LA LC</b></p> <p><b>TRADUCCIÓN DIRECTA</b></p> <p>Recordemos su formación en traducción directa de su lengua C:</p> <p>5. ¿Cuán preparados se sentían para enfrentar los cursos de traducción directa de LC? ¿Por qué? (Reflexionar acerca de sus competencias bilingües en lengua C).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cómo les fue en los cursos de LC?</li> </ul> <p>6. ¿Consideran que los cursos de traducción d directa e LC fueron fáciles o difíciles? ¿Por qué? ¿Cuáles fueron los aspectos fáciles y cuáles fueron los aspectos difíciles?</p> <p>7. ¿Recuerdan qué géneros textuales trabajaron en los cursos de TD? ¿Eran los que esperaban o no?</p> <p>8. ¿Y ahora que ya están por terminar la carrera, conocen qué géneros textuales son los más trabajados en TD de sus LC? ¿Cómo saben?</p> <p>9. ¿En qué medida se sienten preparadas para afrontar el mercado?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Consideran que sus habilidades en Lengua C les servirán para trabajar con esta? ¿Qué habilidades les faltarían?</li> <li>• ¿Si no, qué se ven haciendo con su lengua C? (¿servirá para algo más, aportó algo finalmente, habría que hacer algo complementario para que sirva...? ¿es un puente a algo más?)</li> </ul> <p>10. ¿Alguno ya trabaja con TD de su LC? ¿Cómo les va?</p> <p>11. ¿Una vez que salgan al mercado, preferirían trabajar en TD con su lengua B o C? ¿Por qué?</p> <p><b>TRADUCCIÓN INVERSA</b></p> <p>Ahora recordemos su formación en traducción inversa de su lengua C:</p> <p>12. ¿Cuán preparados se sentían para enfrentar los cursos de traducción inversa de su LC? ¿Por qué? (Reflexionar acerca de sus competencias bilingües en lengua C).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cómo les fue en los cursos de LC?</li> </ul> <p>13. ¿Consideran que los cursos de traducción inversa de LC fueron fáciles o difíciles? ¿Por qué? ¿Cuáles fueron los aspectos fáciles y cuáles fueron los aspectos difíciles?</p>	<p>60 min</p>

<p>14. ¿Recuerdan qué géneros textuales trabajaron en los cursos de inversa? ¿Eran los que esperaban o no?</p> <p>15. ¿Y ahora que ya están por terminar la carrera, conocen qué géneros textuales son los más trabajados en inversa de sus LC? ¿Cómo saben?</p> <p>16. Tomando esto en cuenta... ¿en qué medida se sienten preparadas para afrontar el mercado de traducción inversa?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Si no, qué se ven haciendo con su lengua C? (¿servirá para algo más, aportó algo finalmente, habría que hacer algo complementario para que sirva...? ¿es un puente a algo más?)</li> </ul> <p>17. ¿Alguno ya trabaja con su LC en traducción inversa? ¿Cómo les va?</p> <p>18. ¿Una vez que salgan al mercado, preferirían trabajar con su lengua B o C en traducción inversa? ¿Por qué?</p>	
<p><b>Cierre:</b></p> <p>Queremos agradecerles por su tiempo para asistir a este grupo focal y por ello, les queremos dar este obsequio. Esperamos que hayan aprendido algo aquí ustedes también acerca de las otras lenguas C y que les vaya muy bien. Muchas gracias a todos.</p>	5 min
<p><b>Total de tiempo:</b></p>	95 min

#### 7.4. Encuestas

### **ENCUESTA ACERCA DE LAS PERCEPCIONES Y MOTIVACIONES DE LOS ESTUDIANTES DE TIP DE LA UPC AL MOMENTO DE ELEGIR SU LENGUA C**

La presente encuesta es parte de una investigación realizada en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) y tiene por objetivo conocer y analizar las percepciones y motivaciones de los estudiantes de TIP de la UPC al momento de elegir su lengua C. Le pedimos llenar esta encuesta con sinceridad, la cual le tomará aproximadamente 10 minutos. Su aporte es de gran importancia para esta investigación. La información es anónima y los datos brindados serán confidenciales. Los resultados que obtengamos de esta encuesta serán usados con fines académicos y podrán ser consultados al finalizar la investigación.

#### **I. DATOS DEMOGRÁFICOS**

Ciclo de ingreso: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Sexo:

H ( )

M ( )

Otro ( )

#### **II. ELECCIÓN DE LA CARRERA**

##### **MARCA CON UNA X:**

1. ¿Cómo te enteraste de la carrera TIP?

- A. ( ) Mis padres o un familiar me la presentó
- B. ( ) La conocí en talleres de universidades
- C. ( ) Mis amigos me contaron
- D. ( ) Tengo un pariente que estudia traducción
- E. ( ) No me acuerdo
- F. ( ) Otro: \_\_\_\_\_

2. ¿Por qué elegiste TIP? (Marca 1 o más)

- A. ( ) Mis padres me obligaron
- B. ( ) No sabía qué más estudiar
- C. ( ) Me gustaban los idiomas
- D. ( ) Quiero ser profesor de lengua
- E. ( ) Quería viajar
- F. ( ) Quiero vivir en otro país
- G. ( ) Mi familia tiene un negocio y quiero ayudar
- H. ( ) Creía que iba a alcanzar un buen sueldo
- I. ( ) Otro: \_\_\_\_\_

### III. LENGUAS DE ENSEÑANZA EN LA UPC

#### MARCA CON UNA X:

3. ¿Antes de ingresar a la carrera sabías que la UPC propone de manera obligatoria el inglés como lengua B (segunda lengua)?

- A. (    ) Sí
- B. (    ) No
- C. (    ) No me acuerdo

4. ¿Antes de ingresar a la carrera sabías que podías elegir una lengua adicional (Lengua C)?

- A. (    ) Sí
- B. (    ) No
- C. (    ) No me acuerdo

5. De ser SÍ la respuesta a la pregunta 4, ¿cuáles creías que eran?

---

6. En tu primer ciclo, ¿asististe a la Feria de Lenguas que ofrece la UPC?

- A. (    ) Sí, asistí
- B. (    ) No, porque no pude
- C. (    ) No, porque no me pareció importante
- D. (    ) No, porque no estaba informado/a
- E. (    ) No, porque estaba seguro(a) de mi elección
- F. (    ) No recuerdo si asistí

7. De ser SÍ la respuesta, ¿la Feria de Lenguas influyó en tu decisión por una lengua C?

- A. (    ) Sí
- B. (    ) No

8. ¿Qué lengua elegiste como lengua C en la intranet?

- A. (    ) Chino
- B. (    ) Francés
- C. (    ) Portugués
- D. (    ) Quechua

9. ¿Cuál fue tu criterio principal para elegir tu lengua C?

- A. (    ) Me gustaba la lengua y/o la cultura
- B. (    ) Había estudiado la lengua
- C. (    ) Me parecía que me daría un buen sustento económico
- D. (    ) Me parecía una lengua fácil de estudiar
- E. (    ) Me parece que gracias a esta lengua podré viajar mucho
- F. (    ) Otros: \_\_\_\_\_

10. Hasta el momento, ¿Qué tan satisfecho te encuentras con la lengua C que elegiste?

- A. (    ) Muy satisfecho
- B. (    ) Satisfecho
- C. (    ) Poco Satisfecho
- D. (    ) Nada satisfecho

11. ¿Con cuál de estas situaciones te sientes más identificado (a)? (Puedes marcar una, más de una o ninguna)

- A. (    ) Tengo malas notas en mi lengua C
- B. (    ) No me agrada el/la profesor(a)
- C. (    ) Me agrada más otra de las lenguas
- D. (    ) Me dejó de gustar la lengua y/o cultura
- E. (    ) Siento que no conseguiré trabajo en esta lengua.
- F. (    ) Otros: \_\_\_\_\_



## **ENCUESTA ACERCA DE LAS PERCEPCIONES DE LOS ESTUDIANTES SOBRE SU FORMACIÓN EN LA LENGUA C Y SUS EXPECTATIVAS PARA SU FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN DE ESTA LENGUA**

La presente encuesta es parte de una investigación realizada en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) y tiene por objetivo conocer y analizar las percepciones de los estudiantes de TIP de la UPC sobre su formación en la lengua C y sus expectativas para su formación en traducción de esta lengua. Le pedimos llenar esta encuesta con sinceridad, lo cual le tomará aproximadamente 15 minutos. Su aporte es de gran importancia para esta investigación. La información es anónima y los datos brindados serán confidenciales. Los resultados que obtengamos de esta encuesta serán usados con fines académicos y podrán ser consultados al finalizar la investigación.

### **I. DATOS DEMOGRÁFICOS**

Ciclo de ingreso: \_\_\_\_\_

Ciclo actual: \_\_\_\_\_

Curso: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Género :

Masculino ( )

Femenino ( )

Otro ( )

### **II. ELECCIÓN DE LA LENGUA C MARCA CON UNA X:**

1. ¿Qué lengua C elegiste en tu primer ciclo?

A. ( ) Chino

B. ( ) Francés

C. ( ) Portugués

D. ( ) Quechua

2. ¿Qué tan satisfecho te encuentras con la lengua C que elegiste?

A. ( ) Muy satisfecho

B. ( ) Satisfecho

C. ( ) Poco satisfecho

D. ( ) Nada satisfecho

3. ¿Con cuál de estas situaciones te sientes más identificado?

(Puedes marcar una, más de una o ninguna)

A. ( ) Tengo malas notas

B. ( ) No me agrada el/la profesor(a)

C. ( ) Me agrada más otra de las lenguas

D. ( ) Me dejó de gustar la lengua y/o cultura

E. ( ) Siento que no conseguiré trabajo en esta lengua

F. ( ) Otras: \_\_\_\_\_

4. ¿Te has cambiado de lengua C durante tus estudios en TIP?

A. ( ) Sí

B. ( ) No

5. De ser SÍ la respuesta a la pregunta 4, ¿por qué?

---

---

### III. FORMACIÓN EN LA LENGUA C MARCA CON UNA X:

6. ¿Consideras que las horas de enseñanza de tu lengua C son suficientes?

- A. ( ) Sí
- B. ( ) No

7. De ser NO la respuesta a la pregunta 7, ¿cuántas horas consideras que serían adecuadas por semana?

---

---

8. ¿Has percibido alguna de las siguientes dificultades en la formación de tu lengua C? Marca una o más.

- A. ( ) El libro de texto no me ayuda
- B. ( ) Las horas de clase no son suficientes
- C. ( ) Siento que los temas se avanzan muy rápido
- D. ( ) No tengo tiempo suficiente para estudiar bien

9. ¿Cuánto consideras que dominas tu lengua C?

- A. ( ) Bastante
- B. ( ) Mucho
- C. ( ) Poco
- D. ( ) Nada

10. Del 1 al 4, siendo 1 la más importante y 4 la menos importante, ¿cuáles crees que son las habilidades más importantes para los traductores profesionales en tu lengua C?

- A. ( ) Expresión oral (hablar)
- B. ( ) Comprensión escrita (leer)
- C. ( ) Comprensión oral (escuchar)
- D. ( ) Producción escrita (redactar)

11. Ordena del 1 al 4 las siguientes habilidades, siendo 1 la que, a tu criterio, más se debería mejorar en la enseñanza de la lengua C y 4 la que se debería mejorar en menor medida en la UPC.

- A. ( ) Expresión oral (hablar)
- B. ( ) Comprensión escrita (leer)
- C. ( ) Comprensión oral (escuchar)
- D. ( ) Producción escrita (redactar)

12. Ordena del 1 al 4 las siguientes habilidades, siendo 1 la que, a tu criterio, es la que más dominas de tu lengua C, y 4 la que menos dominas

- A. ( ) Expresión oral (hablar)
- B. ( ) Comprensión escrita (leer)
- C. ( ) Comprensión oral (escuchar)
- D. ( ) Producción escrita (redactar)

13. Una vez culminada tu formación en tu lengua C en la UPC, ¿considerarías estudiar en un instituto (Alianza Francesa, Instituto Confucio, etc.) que refuerce esta lengua?

- A.  Sí
- B.  No
- C.  Ya estoy estudiando

14. ¿Al finalizar tu último curso en tu lengua C, estarías dispuesto a tomar un examen de proficiencia de la lengua? (HSK, DELF, CELPE-BRAS)

- A.  Sí
- B.  No

15. ¿Consideras que sería importante tomar un examen de proficiencia de tu lengua C? ¿Por qué?

---

---

#### IV. FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN DE LA LENGUA C

##### MARCA CON UNA X:

16. ¿Tienes información acerca de los cursos de Traducción Directa I y II en tu lengua C?

- A.  Sí
- B.  No

17. De ser SÍ la respuesta a la pregunta anterior, ¿de dónde obtienes esta información? (Marca 1 o más)

- A.  De la malla curricular
- B.  Me han informado al respecto mis compañeros
- C.  Reviso los sílabos
- D.  Los profesores han comentado acerca de esos cursos
- E.  Otro: \_\_\_\_\_

18. ¿Cómo crees que serán los cursos de traducción directa en tu lengua C?

- A.  Muy difíciles
- B.  Algo difíciles
- C.  Fáciles
- D.  Muy fáciles

19. ¿Cómo crees que serán los cursos de traducción inversa en tu lengua C?

- A.  Muy difíciles
- B.  Algo difíciles
- C.  Fáciles
- D.  Muy fáciles

20. ¿Qué tan preparado(a) te sientes para enfrentar los cursos de traducción directa en tu lengua C?

- A.  Bastante
- B.  Mucho
- C.  Poco
- D.  Nada

21. ¿En qué campos de especialización de la traducción de tu lengua C te gustaría especializarte? (Por ejemplo: médico, literario, jurídico, etc.).

---

---

## **ENCUESTA ACERCA DE LAS PERCEPCIONES DE LOS ESTUDIANTES ACERCA DE SU FORMACIÓN LINGÜÍSTICA Y DE TRADUCCIÓN DE LA LENGUA C**

La presente encuesta es parte de una investigación realizada en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) y tiene por objetivo conocer y analizar las percepciones de los estudiantes acerca de su formación lingüística y de traducción directa e inversa de su lengua C. Le pedimos llenar esta encuesta con sinceridad, la cual le tomará aproximadamente 15 minutos. Su aporte es de gran importancia para esta investigación. La información es anónima y los datos brindados serán confidenciales. Los resultados que obtengamos de esta encuesta serán usados con fines académicos y podrán ser consultados al finalizar la investigación.

### **I. DATOS DEMOGRÁFICOS**

Ciclo de ingreso: \_\_\_\_\_

Ciclo actual: \_\_\_\_\_

Lengua C: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Sexo:

H ( )

M ( )

Otro ( )

### **II. ELECCIÓN DE LA CARRERA**

**MARCA CON UNA X:**

### **III. LENGUA C**

1. ¿Qué lengua elegiste como lengua C en tu primer ciclo?

A. ( ) Chino

B. ( ) Francés

C. ( ) Portugués

D. ( ) Quechua

2. ¿Te has cambiado de lengua C durante tus estudios en TIP?

A. ( ) Sí

B. ( ) No

3. De ser SÍ la respuesta a la pregunta 2, ¿por qué te cambiaste?

---

---

---

4. ¿Qué tan satisfecho te encuentras con la lengua C que elegiste?

A. ( ) Muy satisfecho

B. ( ) Satisfecho

C. ( ) Poco Satisfecho

D. ( ) Nada satisfecho

5. ¿Encontraste alguna de las siguientes dificultades en tu formación en la lengua C? Marca 1 o más.

- A. ( ) El libro de texto no me ayudaba
- B. ( ) Las horas de clase no eran suficientes
- C. ( ) Siento que los temas se avanzaban muy rápido
- D. ( ) Me fue bien en los cursos de mi lengua C
- E. ( ) No tuve tiempo suficiente para estudiar bien
- F. ( ) Otros: \_\_\_\_\_

6. ¿Cuánto consideras que dominas tu lengua C?

- A. ( ) Bastante
- B. ( ) Mucho
- C. ( ) Poco
- D. ( ) Nada

7. Luego de finalizar tus estudios en la lengua C, ¿tomaste algún examen de proficiencia en la lengua? (HSK, DELF, CELPE-BRAS)

- A. ( ) Sí
- B. ( ) No

8. De ser SÍ la respuesta a la pregunta 7, ¿qué nivel obtuviste?

---

---

---

9. De ser NO la respuesta a la pregunta 7, ¿estarías dispuesto a tomar uno en el futuro?

- A. ( ) Sí
- B. ( ) No

10. ¿Por qué?

---

---

---

11. ¿Sientes que los cursos de lengua C te han preparado lo suficiente para los cursos de traducción en dicha lengua?

- A. ( ) Sí
- B. ( ) No

12. ¿Por qué?

---

---

---

#### IV. FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN DE LA LENGUA C

##### MARCA CON UNA X O COMPLETA:

13. ¿Consideras que las horas de enseñanza de los cursos de traducción en tu lengua C fueron suficientes?

- A.  Sí  
B.  No

14. De ser NO la respuesta a la pregunta 13, ¿por qué?

---

---

---

15. ¿Consideras que los cursos de traducción en tu lengua C fueron...?

- A.  Muy difíciles  
B.  Algo difíciles  
C.  Fáciles  
D.  Muy fáciles

16. ¿Aceptarías un encargo de traducción directa de tu lengua C?

- A.  Sí  
B.  No

17. ¿Por qué sí o por qué no?

---

---

---

18. ¿Aceptarías un encargo de traducción inversa de tu lengua C?

- A.  Sí  
B.  No

19. ¿Por qué sí o por qué no?

---

---

---

7.5. Cronograma de trabajo

ACTIVIDADES/SEMANA	13	14	1	2	3	4	5	6	7	8 (parciales)	9	10	11	12	13	14	15	16
Contacto con profesor de campus para solicitar permiso para asistir a la feria de lenguas 2019-01 y solicitar información al profesor de campus	X																	
Asistir a la Feria de Lenguas (21/06/19)		X																
Contacto con profesor de campus para obtener la lista de alumnos que deseamos incluir en nuestra investigación y los profesores dictantes y contacto con directora de la carrera para pedir los permisos necesarios.			X															
Contacto con profesores de los cursos en los que haremos encuestas			X															
Selección de la población de alumnos para entrevistar			X															
Elaboración/Revisión de la encuesta del primer grupo			X															
Encuesta piloto a alumnos del segundo grupo de la investigación (Sección con menor cantidad de alumnos de Lengua)			X															
Evaluación de la encuesta piloto y mejora de la encuesta del primer grupo				X	X													

Elaboración/Revisión de la encuesta del segundo grupo						X													
Elaboración/Revisión de la encuesta del tercer grupo						X													
Encuesta piloto a alumnos del segundo grupo (sección de Francés 3)						X													
Encuesta piloto a alumnos del segundo grupo (Interpretación 3)						X													
Mejora de la encuesta del segundo grupo							X												
Mejora de la encuesta del tercer grupo						X													
Revisión final de las tres encuestas							X												
Encuesta oficial a alumnos del primer grupo							X												
Sistematización de datos de las encuestas del primer grupo							X	X											
Contacto con profesores de los cursos en los que haremos encuestas de la segunda etapa							X												
Contacto con profesores de los cursos en los que haremos encuestas de la tercera etapa										X									
Encuesta oficial a alumnos de la segunda etapa (Francés 4, Chino 4, Portugués 4)										X									
Encuesta oficial a alumnos del tercer grupo (Interpretación 4)												X							



Sistematización de datos de las encuestas del segundo grupo										X								
Sistematización de datos de las encuestas del tercer grupo												X	X					
Selección de población para las entrevistas y grupos focales								X	X	X	X	X						
Elaboración/Revisión de las guías para cada entrevista - Grupo 1							X	X										
Elaboración/Revisión de las guías para cada entrevista - Grupo 2												X						
Elaboración/Revisión de las guías para cada grupo focal - Grupo 3														X				
Entrevistas con alumnos del primer grupo												X	X					
Entrevistas con alumnos del segundo grupo													X	X				
Grupo focal con alumnos del tercer grupo															X	X		
Sistematización de datos de los grupos focales y transcripciones												X	X	X	X	X		
Revisión general															X	X	X	